Zeitschrift: Bauen + Wohnen = Construction + habitation = Building + home : internationale Zeitschrift

Herausgeber: Bauen + Wohnen

Band: 32 (1978)

Heft: 10: Sozialbauten - Bauten für Behinderte = Constructions subventionnées - maisons pour invalides = Subsidized constructions - housing for the handicapped

Vorwort: Am Rande : Architektur als soziale Aufgabe = En marge : la mission sociale de l'architecture = Supplementary remarks : architecture as social responsibility

Autor: Joedicke, Jürgen

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 10.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Am Rande

En marge

Supplementary Remarks

Jürgen Joedicke

Architektur als soziale Aufgabe

La mission sociale de l'architecture

Architecture as social responsibility

Architekten scheinen geneigt zu sein, immer in Extremen zu denken. Nach Jahren der Unterbewertung gestalterischer Probleme scheint die heutige Architekturdiskussion nur noch und ausschließlich an formalen Problemen interessiert zu sein. Für den, der Darmstadt und die Tagung »Architektur als Sprache« erlebt hat oder den Berichten über diese Tagung gefolgt ist, scheint es nur noch um das Zeichenhafte in der Architektur zu gehen, und vordergründig um Achsen, Monumente und Säulen. Daß der Werkbund, der sich doch einst um die soziale Komponente in der Architektur und im Design bemühte, heute eine solche Tagung veranstaltet, zeigt deutlicher als andere die Umpolung der Meinungen. Antithesen zwischen einem vermeintlichen oder tatsächlich sterilen Funktionalismus und einer Aktivierung eklektischer Formen im Sinne eines Stilpluralismus werden aufgebaut und verteidigt, als ob ausschließlich der Dualismus von Form und Funktion charakteristisch für Architektur ist.

Architektur hat immer eine soziale Dimension, Architektur ist nicht nur Form und Zeichen, sondern auch Gehäuse für Menschen und ihre besonderen Ansprüche. Wer je ein Gebäude für Behinderte entworfen hat, seien es körperlich oder geistig Behinderte, seien es sozial Behinderte, seien es alte oder junge Menschen, weiß, welche Probleme hier auftreten und gelöst werden müssen. Ihrer Zahl nach sind Behinderte längst keine Randgruppe mehr.

Für den Architekten geht es dabei nicht nur um spezielle Sonderbauten, die trotz aller notwendigen Integrationsversuche auch in Zukunft gebaut werden müssen, sondern auch um Rücksicht auf die Bedürfnisse der Behinderten in ganz normalen Bauten. Hindernisfreie Zugänge zu öffentlichen Gebäuden, Anlage von behindertengerechten Wohnungen in normalen Wohnbauten sind oft wichtiger als gute Sonderbauten.

Der soziale Aspekt ist die eine Seite der Architektur, die andere der Ausdruck im Inneren und nach Außen. Trotz aller hochgestochenen Formulierungen wissen wir zu wenig von der Wirkung der Gebäude und ihrer Gestalt auf Menschen. Wenn Zeichenhaftigkeit gefordert wird, dann sollten wir uns zunächst fragen, welche Zeichen welche Bedeutung für den normalen Menschen haben. Noch weniger wissen wir davon, wie Gebäude auf kranke und behinderte Menschen wirken; welche bauliche Atmosphäre hindernd oder fördernd auf sie einzuwirken vermag. Dies zu erkunden oder zu erfragen, wäre wichtiger als Aufstellung abstrakter Theorien oder könnte geeignet sein, Theorien auf ihre Relevanz zu überprüfen.

Les architectes semblent toujours avoir la tendance à penser en termes extrêmes. Après des années de dévaluation des problèmes de composition, le débat architectural actuel ne semble plus tourner qu'autour des seules questions de forme. Pour celui qui a vécu Darmstadt et le colloque «Langage architectural» ou qui a suivi les rapport ayant trait à cette manifestation, l'architecture semble se réduire à son aspect symbolique et il n'y est plus question que d'axes, de monuments et de colonnes. Le fait que le Werkbund, qui jadis militait en faveur de la composante sociale dans l'architecture et le design, organise aujourd'hui une telle manifestation montre, plus clairement encore que tout autre chose, le renversement des opinions. On gonfle l'importance et l'on plaide l'antithèse entre un fonctionnalisme présumé ou effectivement stérile et l'épanouissement d'un éclectisme formel dans le sens d'un pluralisme du style, comme si le dualisme entre forme et fonction était la caractéristique exclusive de l'architecture.

L'architecture a toujours une dimension sociale, l'architecture n'est pas seulement forme et symbole mais aussi abri pour les hommes et leurs besoins du moment. Celui qui a déjà projeté un bâtiment pour handicapés, qu'il s'agisse d'handicapés physiques ou mentaux, d'arriérés sociaux, que les intéressés soient vieux ou jeunes, connaît les problèmes posés et les solutions qu'ils réclament. Par leur nombre, les handicapés ne sont plus un groupe marginal.

Pour les architectes, il ne s'agit pas seulement des bâtiments spéciaux qui devront être bâtis prochainement, en dépit de toutes les tentatives d'intégration si nécessaires soientelles, mais aussi de tenir compte des besoins des handicapes dans les édifices normaux.

L'aspect social est une facette de l'architecture, son expression intérieure et extérieure en est une autre. Malgré toutes les déclarations ronflantes, nous savons toujours trop peu sur l'effet des edifices et de leur forme sur les êtres humains. Avant d'exiger du symbolisme, nous devrions d'abord nous interroger sur le sens de chaque signe par rapport aux individus normaux. Mais nous savons encore moins comment les édifices agissent sur les êtres malades et handicapés – Telle atmosphère construite se comporte-t-elle comme un frein, telle autre comme un stimulant? – Nous renseigner ou enquêter sur de tels problèmes serait plus important que d'échafauder des théories abstraites ou nous permettrait au moins de contrôler la validité de ces théories.

Architects seem to have the tendency always to think in extreme terms. After years of underevaluation of design problems, the present debate among architects appears to be concerned solely and exclusively with formal problems. Anyone who has experienced Darmstadt and the "Architecture as Language" conference or has followed the reports on this meeting gets the impression that the only thing that now matters is the symbolic in architecture, and, in the first instance, axes, monuments and columns. The fact that the Werkbund, which at one time was concerned with the social components of architecture and design, now organizes such a conference shows more clearly than anything else the reversal of opinion that has taken place. Antitheses between a presumed or real sterile functionalism and an activation of eclectic forms in a kind of stylistic pluralism are set up and defended, as if the dualism of form and function were characteristic of architecture.

Architecture always has a social dimension; architecture is not only form and sign, but also shelter for human beings and their special requirements. Whoever has designed a building for handicapped people, whether physically or mentally handicapped, whether socially handicapped, whether old or young, knows what problems can arise here and have to be solved. Bearing in mind their numbers, handicapped people have long since ceased to be a peripheral group.

The architect is not concerned here with special constructions, which, despite all necessary attempts at social integration, will also have to be built in the future, but he must also take into consideration the needs of the handicapped in quite normal buildings. Obstacle-free accesses to public buildings, the installation of handicapped-oriented flats in ordinary residences and the like are often more important than good special buildings.

The social aspect is one side of architecture, the other is internal and external expression. Despite all our high-flying jargon, we know too little about the effect of buildings and their shape on people. If symbolism is demanded, we ought first to ask what symbols have what meaning for the ordinary person. Still less do we know how buildings affect sick and handicapped people, how the architectural atmosphere can injure or promote health. Finding out about these things would be more important than the setting up of abstract theories or might help to test the relevance of theories.